

クイズ形式で学ぶ比較的知られていない3つの口語英語 後編

—睡眠にまつわる sleep funny と get forty winks と saw wood—

大西 博人

はじめに

何かと忙しい現代社会において、最近では睡眠の重要性が再認識されているようです。「メジャーリーグで大活躍の大谷翔平選手が10時間の睡眠を確保している」、「OECD加盟国の中で日本人の平均睡眠時間が最も少ない」といった報道からも、睡眠時間が注目されていることがわかります。

本稿では sleep にまつわる英語表現のうち、意外に知られていないと思われる3つの表現をクイズ形式で取り上げ、用例もご紹介したいと思います。

問1. sleep funnyの意味は次のどれでしょうか？

1. 面白い夢を見る
2. 寝違える
3. 眠りが浅い

正解は2の「寝違える」です。

《説明》

この funny は、口語で「具合のよくない」という意味です。sleep *on it* funny / sleep funny *on it* で、痛みを感じる部位(首・肩・腰など)を表す場合もあります。各言語の母語話者に質問できるサイト HiNative (hinative.com) によると、sleep funny に関する質問に対し、アメリカ出身の英語母語話者の1人が I think it means that you slept in a weird position. Perhaps you have back or neck pain because you didn't sleep in a normal sleeping position. (それは変な姿勢で寝たことを意味していると思います。おそらくあなたは自然な姿勢で寝なかったので、背中か首に痛みを感じているのでしょう。)と回答しています。日本語では「寝違える [寝違えて(首などに)痛みを感じる]」という意味となります。

《参考用例》

【1】プロゴルファー、タイガー・ウッズ選手へのインタビュー

“Must have **slept funny** on it,” Woods said. “Soft beds at the hotel, and woke up this morning with it stiff. As I warmed up, it got progressively worse, and then you saw what happened on the golf course. It hurt all day.”

—sfgate.com, August 24, 2012

「(腰を)寝違えたんだろうね」とウッズ選手は言いました。「ホテルの柔らかいベッドで寝て、今朝起きるとそこ(腰の筋肉)が堅くなっていたんだ。ウォーミングアップをすると次第に悪化して、それみなさんがゴルフコースで見たとおりのざまだったんだ。1日中痛かったよ。」

【2】女優で歌手のポーリー・ペレットへのインタビュー

“I woke up and had no feeling on the entire right side of my body,” Perrette recalled of the stroke's onset. “At first I thought I had just **slept funny**...”

—usatoday.com, September 6, 2022

「目が覚めると、右半身全体に感覚がなかったんです。」とペレットは脳卒中の発症について振り返ったのでした。「初めのうちは、たんに寝違えただけだと思いました。(略)」

問2. get forty winksの意味は次のどれでしょうか？

1. 長時間寝る
2. 何度も目が覚める
3. うたた寝をする

正解は3の「うたた寝をする」です。

《説明》

forty winks は get, catch, have, take などとともに用いられ、ウェブスター電子版(merriam-webster.com)によると、a short sleep: NAP(短時間の睡眠、うたた寝)と説明されています。wink は、OED に A closing of the eyes for sleep; a (short) spell of sleep, a nap と記されており、古くはこの意味で用いられたことがわかります。forty については、phrases.org.uk で以下のように述べられています。

It might be that forty just sounded better than thirty, fifty or some other number. It's more likely though that forty was chosen because it had previously been used to denote a largish but indeterminate number of something.

(40 は、30、50 やそのほかの数字よりも響きがよくただけかもしれません。しかし、それよりも、40 は以前からやや大きい不特定の物の数を示すために使われてきたので、(この数が)選ばれた、という説のほうが有力です。)

なお、清水(2020)は「40 はキリスト教では神聖な数字とされていることと関係があるのかもしれませんが」と述べています。

《参考用例》

【1】フライト中の睡眠に関するコラム

For some, **getting forty winks** on a plane comes easily. For others, it can be a downright nightmare.

—latimes.com, April 8, 2007

機内での仮眠が容易な人もいれば、まったくの悪夢になることがある人もいます。

【2】航空管制官に与えられた仮眠の効果に関する研究結果

Research has found that nighttime air traffic controllers improve their reaction time and vigilance when given 40 minutes for **forty winks**.

—sandiegouniontribune.com, March 4, 2013

調査によると、夜間勤務の航空管制官は 40 分間の仮眠をとると、反応時間や注意力が改善されるとわかりました。

【3】睡眠管理アプリの紹介記事(ここでは仮眠では

なく夜間の睡眠)

Counting sheep for better sleep is a thing of the past: With thousands of apps designed to track your sleep patterns, analyze your data, and improve your bedtime habits—all from your smartphone—**getting a solid forty winks** for good health has never seemed easier.

—mensjournal.com, December 4, 2017

快眠のために羊を数えるのはもう過去のことです。睡眠パターンを記録し、データを分析し、就寝習慣を改善するために設計された何千というアプリ—すべてスマートフォンで入手可能—があるので、健康のためにしっかりと睡眠をとることは、これまでにないほど容易に思えるのです。

問 3. saw wood(直訳では「木材をのこぎりで引く」)は次のどの意味を表すことができるでしょうか？

1. 歯ざしりをする
2. いびきをかく
3. 寝言を言う

正解は2の「いびきをかく」です。

《説明》

この表現は、いびきを「のこぎりで木を切る音」にたとえたユーモラスな表現です。Collins のオンライン辞書(collinsdictionary.com)は、「アメリカ英語」と示したあとに *Slang to snore or sleep* (《俗語》いびきをかく、または眠ること)と説明しています。saw logs のような言い方もあるようですが、この語源についてあるサイト(grammarist.com)では、以下のように記されています。

Presumably, the idiom *saw logs* was in use long before this time when the old saw powered by the sweat of a lumberjack or other woodworkers was used. The connection is easy to understand when you hear the blade of a handsaw cutting wood, especially when applied to the wood grain in hardwood such as red oak, white oak, maple, or walnut.

(おそらく、「saw logs」というイディオムは、この時代〔20世紀初頭〕よりもずっと前の、木こりやほかの木工職人が汗を流して動かす、昔ながらの

のこぎりが使われていたところから使用されていたのでしょう。特にレッドオーク、ホワイトオーク、カエデ、クルミなどの硬い木材の木目にのこぎりの刃が当てられ、(のこぎりの刃が)木材を切る音を聞くと、その関係性は容易に理解できます。)

以上のことより、*saw wood* [logs] は古くからある表現だと考えられます。

《参考用例》

【1】無呼吸症候群であると診断された女性の発言
The first question he asked was: “Do you snore?”
“I always thought that snoring was associated with having a really good sleep—you know, if somebody’s really **sawing wood** they’re having a really good sleep,” said Brooker.

—sfgate.com, April 3, 2007

(ひどく疲れを感じた女性が医師に相談すると)その医師が尋ねた最初の質問は「いびきをかきますか。」というものでした。「いびきは快眠と関係があると、ずっと思っていたの。ほら、だれかが大きないびきをかいていれば、ぐっすりとはよく眠っているわけだからね。」とブルッカーさんは言ったのでした。

【2】昼寝をすることの重要性に関する医者への訴え
So as you think about the health advice we’re always throwing your way: lay off the salt, lose the extra poundage, stub out that smoke—perhaps there’s one more piece of advice we should put in the heart healthy shopping cart: **saw a little wood** each afternoon.

—cbsnews.com, August 31, 2015

ですので、みなさんが塩分摂取を控え、過剰な体重を減らし、禁煙するといった、私たちがいつも言っている健康上のアドバイスについてお考えになる際、心臓の健康によい行動として加えたほうがよい[←心臓の健康によい買い物カートに加えたほうがよい]アドバイスがもう1つあります。それは毎日午後に仮眠をとることです。

【3】イスラエルの Soroka University Medical Center によるいびきに関する調査結果
They found that 88 percent of the 675 women participants snored, but just 72 percent copped to

it. Men, on the other hand, actually overreported their snoring: Slightly more than 93 percent said they **sawed wood**, but scientists observed it in slightly fewer (92.6 percent) of them.

—nypost.com, April 24, 2019

被験者の女性 675 人のうち、88%がいびきをかいていましたが、そのうちの 72%しかそれを認めていないことがわかりました。一方で、男性は実のところ、いびきについて(実際より)多く報告していましたが、93%あまりがいびきをかくと行っていましたが、科学者が観察したところでは、いびきが見られたのはそれよりわずかに少ない(92.6%)の人でした。

まとめ

以上、*sleep* にまつわる英語表現のうち、意外に知られていないのではないと思われる *sleep funny*(寝違える)と *get forty winks*(居眠りをする)と *saw wood*(いびきをかく)の3つの表現を紹介いたしました。

sleep funny は、寝違えて首・肩・腰などに痛みを感じる場合に用いられています。*get forty winks* は、主に昼間に短時間の仮眠や睡眠をとることを表しますが、用例【3】に見るように仮眠ではなく、通常の夜間の睡眠にも用いられることがあります。*saw wood* は、「のこぎり」をひくときに出るギーギーという音から、「いびきをかく」、ひいては「眠る」という意味で使われることがあるようです。

前号では「料理」にまつわる口語表現を取り上げましたが、本稿のテーマである「睡眠」も日常的に話題に挙がるテーマだといえます。個々の単語はそこまで難しいものではないですので、授業の息抜きなどに生徒に紹介してみるのはいかがでしょうか。

参考文献

- キャサリン・A・クラフト(2021). 『朝から晩まで つぶやく英語表現 200』(里中哲彦編訳)筑摩書房
牧野高吉(2008). 『クイズで覚える 英語イディオム 520』東京堂出版
清水建二(2020). 『英語イディオム語源辞典 語源とイラストですらすら覚える』講談社